

Chuo City

7

JULHO  
2023  
Edição nº184

# MANAKA

JORNALZINHO DE

Informativo de Chuo-shi



**Visite o site da cidade,  
agora com um link em português**  
<http://www.city.chuo.yamanashi.jp>



# Índice

JORNALZINHO DE MANAKA / JULHO 2023

## お知らせ **INFORMAÇÕES**

ポルトガル語の通訳者について ..... P 1  
**ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

日本語教室ボランティア講師募集 ..... P 1  
**ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

外国籍住民のための日本語教室 生徒募集 ..... P 2  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

中央市外国籍生徒学習支援教室 生徒募集 ..... P 3  
**RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A SALA DE REFORÇO PARA ALUNOS ESTRANGEIROS DE CHUO**

「MANAKA」のWEB版を見るには ..... P 4  
**PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB**

総合健診について ..... P 5  
**SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA**

市役所でコンビニ交付サービスが利用できます ..... P 6  
**A EMISSÃO PRÁTICA DE DOCUMENTOS AGORA PODE SER FEITA NA PREFEITURA TAMBÉM**

低所得の子育て世帯に対する給付金の申請について ..... P 7  
**SOBRE O REQUERIMENTO DO AUXÍLIO PARA FAMÍLIAS DE BAIXA RENDA COM CRIANÇAS**

固定資産税 第2期の納期期限 ..... P 8  
**PRAZO PARA O PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS**

## 相談 **CONSULTAS**

無料弁護士相談(予約制) ..... P 8  
**CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)**

## 募集 **RECRUTAMENTO**

玉穂柔道スポーツ少年団 団員募集 ..... P 9  
**RECRUTAMENTO DE MEMBROS PARA A ACADEMIA INFANTIL DE JUDÔ DE TAMAHO**

## イベント・教室 **EVENTOS E CURSOS**

生涯教育講座「夏休み子ども教室」 ..... P 10  
**AULAS DE EDUCAÇÃO CONTINUADA "AULAS DE FÉRIAS DE VERÃO PARA CRIANÇAS"**

## がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

しょうちゅうがくせい じゅけん がくりよくけんていりょう いちぶ じよせい  
小 中 学生が受検する学 力 検 定 料 の一部を助成します

REEMBOLSO DE PARTE DO VALOR DE DESPESAS COM PROVAS DE PROFICIÊNCIA PARA ALUNOS DE PRIMÁRIO E GINÁSIO . . . . . P 11

じどうかん し  
児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN . . . . . P 12

がつ こぞだ しえんじぎょう  
<7月>子育て支援事業 スケジュール . . . . . P 14

< JULHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

がつ じどうふようてあて しきゅうづき  
7月 は児童扶養手当の支給月です

JULHO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA) . . . . . P 15

## 充実ふくし BEM-ESTAR COMPLETO

こくみんけんこう ほけんしょう あたら  
国民健康保険証が新しくなります

A CARTEIRINHA DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL SERÁ RENOVAADA . . . . . P 16

こくみんけんこう ほけんげん どがくてきょうにんていしょう しんせいてつづ  
国民健康保険限度額適用認定証などの申請手続きについて

SOBRE O REQUERIMENTO DE CARTÕES COMO O CERTIFICADO DE APLICAÇÃO DE LIMITE DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL (“HOKEN BRANCO”) . . . . . P 17

## 健康ライフ VIDA SAUDÁVEL

がつ ほけんじぎょう  
<7月>保健事業 スケジュール . . . . . P 18

< JULHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

## 環境のこと SOBRE O MEIO-AMBIENTE

がつ しゅうしゅう  
<7月>ごみ収集 スケジュール . . . . . P 20

< JULHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

## 中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう  
募集 RECRUTAMENTO . . . . . P 21

めんせきじこう  
免責事項 TERMO DE IMUNIDADE . . . . . P 22

※新型コロナウイルス感染症の影響で掲載内容に変更が生じる場合があります。変更があった場合は、市ホームページや SNS などでお知らせしますので詳細は各課へお問い合わせください。

Devido aos efeitos da pandemia do coronavírus, as informações contidas neste informativo podem sofrer alterações. Em caso de alteração, esta será comunicada na página web do município ou através de redes sociais, portanto para maiores detalhes entre em contato com o setor de pertinência.

# お知らせ **INFORMAÇÕES**

## ポルトガル語の通訳者について **ATENDIMENTO COM INTÉRPRETE (PORTUGUÊS)**

市役所に問い合わせをしたい時などに、日本語が分からなくて、市役所の手続きなどわからないことや困っていることで相談したい人は、中央市役所本館(新庁舎)の市民環境課に一声おかけいただくか、下記のお問い合わせ先にご連絡ください。ポルトガル語の通訳者が対応します。

Se você não entende o idioma japonês e precisa resolver algum assunto na prefeitura de Chuo ou mesmo fazer uma consulta sobre algum problema, procure a intérprete no *Shimin Kankyoka* (balcões 7 e 8) na matriz da prefeitura de Chuo em *Tatomi*. As consultas também podem ser feitas por telefone, no número abaixo.

●通訳者のいる時間 毎週月曜日～金曜日 午前8時30分～12時、午後1時～5時00分

※ただし、市役所が休みの日は除きます。

**Horário da intérprete:** das 8h30 ao meio-dia e das 13h00 às 17h00 de segunda a sexta, exceto feriados, sábados e domingos.

(Atendimento entre meio-dia e 13h00 somente sob agendamento)

OBS: Confirme a presença da intérprete antes de comparecer à prefeitura para evitar desencontros



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: *Shimin Kankyooka* (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8541

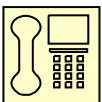
## 日本語教室ボランティア講師募集 **ESTAMOS RECRUTANDO INSTRUTORES VOLUNTÁRIOS PARA O CURSO DE LÍNGUA JAPONESA**

中央市国際交流協会では、毎週日曜日(年末年始や連休を除く)に外国籍住民へ向けた日本語教室を行っており、最近では生徒数が増加し大変賑わっています。

Todos os domingos (exceto no recesso de final e começo de ano ou feriados seguidos), a Associação Internacional de Chuo realiza o curso da língua japonesa voltado aos estrangeiros residentes, e últimamente o número de alunos tem aumentado bastante.

そこで円滑な授業を行うためにボランティア講師を募集します。興味のある方はお気軽にご連絡ください。

Para que possamos realizar uma aula sem transtornos, estamos à procura de instrutores voluntários. Solicitamos aos interessados que entrem em contato conosco.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: *Kikakuka* (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

がいくせきじゅうみん にほんごきょうしつ せいとぼしゅう  
**外国籍住民のための日本語教室 生徒募集**  
**CURSO DE LÍNGUA JAPONESA INSCRIÇÕES ABERTAS**

中央市国際交流協会では、4月～9月、10月～3月の期間に、「外国籍住民のための日本語教室」を開校しています。日本語を勉強したい外国籍の人を対象とし、中央市にお住まいでない方の参加も受け付けています。受講料は1期あたり最大5,000円（6か月在籍した場合）。申し込まれた月によって受講料が変わります。当日は事務局を2階に設置していますので、見学やお申し込みを希望の方は、一度立ち寄ってみてはいかがでしょうか。

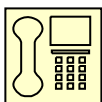
A Associação Internacional de Chuo está com as inscrições abertas para o “Curso da Língua Japonesa” para os residentes estrangeiros, para os períodos de abril a setembro, e outubro a março. Visando o público estrangeiro interessado em aprender japonês, a inscrição de estrangeiros não residentes em Chuo também é bem-vinda. Com o valor máximo de cinco mil ienes por semestre (em caso de seis meses de frequência às aulas), o valor da taxa pode variar, dependendo do mês de inscrição. Como disponibilizaremos a secretaria geral no segundo andar em dias de curso, que tal assistir uma aula sem compromisso e caso tenha interesse fazer a inscrição?

- ▶日時 毎週日曜日 午前10時～12時  
Dia / Hora Todos os domingos de 10h00 ao meio-dia.
- ▶場所 田富総合会館2階  
Local Tatomi Soogoo Kaikan piso superior.

	第32期の予定 32ª REALIZAÇÃO		受講料 TAXA DAS AULAS
4月 Abril	16, 23, 30 日 (日)	16, 23, 30 (dom)	5,000円 ienes
5月 Maio	14, 28 日 (日)	14, 28 (dom)	4,000円 ienes
6月 Junho	4, 11, 18, 25 日 (日)	4, 11, 18, 25 (dom)	3,000円 ienes
7月 Julho	2, 9, 23, 30 日 (日)	2, 9, 23, 30 (dom)	2,000円 ienes
8月 Agosto	6, 20 日 (日)	6, 20 (dom)	1,000円 ienes
9月 Setembro	3, 10 日 (日)	3, 10 (dom)	—

- ▶申込み 申込書に必要事項を記入し、日本語教室当日に申し込んでください。  
申込書は会場にあります。  
また、市役所企画課窓口でも申し込みできます。

**Inscrição** Preencha os campos necessários no formulário e entregue-o no dia da aula de japonês. O formulário está disponível no local das aulas. A inscrição também pode ser feita na Divisão de Planejamento na sede da prefeitura em *Tatomi*.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523  
 Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523

ちゅうおうし がいこくせきじ どうせい と がくしゅう し えんきょうしつ せいと ぼしゅう  
**中央市外国籍児童生徒学習支援教室 生徒募集**

**RECRUTAMENTO DE NOVOS ALUNOS PARA A  
 SALA DE REFORÇO PARA CRIANÇAS ESTRANGEIRAS DE CHUO**

日本語を勉強したい外国籍の子供たちのために学習会を開講しています。中央市にお住まいでない人も気軽にご参加ください。

Estamos realizando aulas para crianças estrangeiras que querem aprender japonês. Residentes de outros municípios também podem participar sem compromisso.

▶日時 毎週土曜日 午後3時～5時  
**Data/ horário:** todos os sábados das 15h00 às 17h00

▶場所 田富総合会館2階  
**Local:** Tatami Soogoo Kaikan piso superior.

▶持ち物 宿題、漢字練習帳、算数ノート、国語の教科書、筆記用具、宿題以外の教材など  
**Levar:** tarefas, caderno de treino de *kanji*, caderno de matemática (aritmética), livro didático de língua japonesa (*kokugo*), material para anotação, outros materiais da escola que não sejam a tarefa, etc.

ねん 年 Ano	がっ 月 Mês	よてい 予定 Cronograma
2023	4月 Abril	15 , 22 日 (土) 15 , 22 (sáb)
	5月 Maio	13 , 20 , 27 日 (土) 13 , 20 , 27 (sáb)
	6月 junho	10 , 17 , 24 日 (土) 10 , 17 , 24 (sáb)
	7月 julho	8 , 15 日 (土) 8 , 15 (sáb)
	8月 agosto	休校 (FERIADO)
	9月 setembro	2 , 9 , 30 日 (土) 2 , 9 , 30 (sáb)
	10月 outubro	14 , 21 , 28 日 (土) 14 , 21 , 28 (sáb)
	11月 novembro	11 , 18 日 (土) 11 , 18 (sáb)
2024	12月 dezembro	2 , 9 , 16 日 (土) 2 , 9 , 16 (sáb)
	1月 janeiro	20 , 27 日 (土) 20 , 27 (sáb)
	2月 fevereiro	10 , 17 , 24 日 (土) 10 , 17 , 24 (sáb)
	3月 março	2 , 9 , 16 日 (土) 2 , 9 , 16 (sáb)

☆ 中央市外国籍児童生徒学習支援教室 *Aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo* ☆

言葉や文化が異なる外国籍の子どもたちが楽しく日本語を勉強できるよう、「中央市外国籍児童生徒学習支援教室」が開催されました。ボランティアの講師が子どもたち一人ひとりに勉強を教えます。

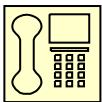
Foi realizada a “aula de reforço para crianças estrangeiras de Chuo” para que crianças estrangeiras, cujos idiomas e cultura são diferentes, possam aprender o japonês de maneira agradável e divertida. Professores voluntários ensinam individualmente a cada uma das crianças.



動物のカードなどを使って日本語を学べます  
Aprendendo japonês com o uso de cartões com desenho de animais



マンツーマンで教えていきます  
ensino individual



お申込み・お問い合わせ：森越アロマ（代表） ☎090-4063-6958  
Inscrições/informações: Morikoshi Aloma (representante) Tel: 090-4063-6958

「MANAKA」のWEB版を見るには  
PARA LER O MANAKA NA VERSÃO DA WEB

中央市ホームページにアクセスして、「Português」をクリックしてください。次に「jornalzinho de MANAKA」をクリックするとWEB版を見ることができます。

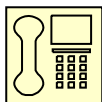
Acesse o *website* do município e clique em *Português*. Em seguida, clique em *jornalzinho de MANAKA* e poderá desfrutar da versão *web* do periódico.



クリック  
Clique



クリック  
Clique



お問い合わせ：政策秘書課秘書広聴 広報担当 ☎055-274-8512  
Informações: *Seisaku Hishoka Hisho Koochoo Koohoo Tantoo* Tel: 055-274-8512  
(Divisão de Secretaria e Política, Setor de Ouvidoria e Relações Públicas)

そうごうけんしん  
総合健診について

## SOBRE O EXAME MÉDICO GERAL DA PREFEITURA

### 【 総合健診が実施されます 】

#### O exame médico geral da prefeitura será realizado

■ 混雑を回避するため、受診者の受診日、受付時間を指定しています。郵送される「回答用紙」に記載されている「受診日と受付時間」を確認してお越してください。

Para evitar aglomeração de pessoas, foram determinados datas e horários para os exames médicos. Confirme a data e horário do seu exame, que constam na folha de respostas enviada por correio.

■ 指定された日時を受診が困難な場合は、必ず事前に変更およびキャンセルの連絡をお願いします。

Em caso extremo de incompatibilidade com a data e horário determinados para o exame médico, entre em contato conosco sem falta, para fazer a devida alteração ou cancelamento.

■ 台風などの荒天により、健診の中止や日程を変更する場合があります。中止や変更をする場合は防災無線や市ホームページなどでお知らせします。

Em casos de clima tempestuoso como tufões, por exemplo, o exame poderá ser cancelado ou transferido para outro dia. O aviso do cancelamento/mudança de data será realizado pelos auto-falantes ou através do site da prefeitura.

■ お近くの人はできるだけ徒歩や自転車でお越してください。

Solicitamos aos que residem próximo do local do exame que tanto quanto possível, venham a pé ou de bicicleta.

### 【 健診日程 】 Datas dos exames

けんしんについて 健診日程 Datas dos exames		かいじょう 会場 Local
がつ 7月 Julho	14日 (金)、18日 (火) ~ 24日 (月) 14 (sex), 18 (ter) a 24 (seg)	たまほきんろう 玉穂勤労 けんこうかんり 健康管理 センター Tamaho Kenko Kanri Center
がつ 8月 Agosto	18日 (金)、20日 (日) ~ 25日 (金) 18 (sex), 20 (dom) a 25 (sex)	

※ 予約制で実施します。まだ申し込みをされていない人は、事前に健康増進課までお申し込みください。

※ Os exames são realizados mediante agendamento (requerimento). Aqueles que ainda não fizeram o requerimento para os exames devem fazê-lo com antecedência na Divisão de Evolução da Saúde.

### 【 健診結果のお知らせと説明会について 】

#### Sobre o resultado dos exames e a reunião de explicação

健診の結果については、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため郵送にてお知らせします（概ね1か月後）。

Como medida preventiva contra a propagação de doenças causadas pelo coronavirus, o resultado dos exames será enviado por correio, cerca de um mês após a realização destes.

ただし、「特定保健指導が必要な人」など、面談が必要な人には結果表を同封せず、「結果説明会のご案内」通知を郵送します。

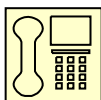
Entretanto, para indivíduos que necessitam de orientação específica de saúde ou precisam de atendimento individual por algum motivo, o resultado dos exames não será enviado e em seu lugar será enviado o aviso sobre a reunião de explicação sobre o resultado dos exames.

対象となった人には、詳しい受付時間などを「結果説明会のご案内」通知にてお知らせしますので、ご参加ください。

Para os que se enquadram no caso, será enviado aviso detalhado sobre o horário de atendimento no aviso sobre a reunião de explicação sobre o resultado, portanto não deixe de comparecer.

※ 結果説明会の日程は、健診受診時にお知らせします。

As datas da reunião de explicação do resultado serão informadas na ocasião dos exames.



お問い合わせ：健康増進課 ☎055-274-8542

Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542



市役所でコンビニ交付サービスが利用できます  
A EMISSÃO PRÁTICA DE DOCUMENTOS AGORA  
PODE SER FEITA NA PREFEITURA TAMBÉM

市役所本館に、マイナンバーカードを使用して住民票の写しなどの各種証明書を取得することができるマルチコピー機を設置しました。

Foi instalada na prefeitura uma máquina multicoloradora através da qual documentos como comprovante de residência e outros podem ser emitidos utilizando-se o cartão do *my number*.

コンビニエンスストアなどでのコンビニ交付サービスと同じように、窓口よりも100円安く証明書を取得することができます。

Assim como em lojas de conveniência, os documentos podem ser obtidos com um desconto de ¥100 do valor cobrado no guichê da prefeitura.

ただし、マルチコピー機で取得した証明書などの返金・交換はできませんので、内容をよく確認してから証明書を取得してください。

Entretanto, os documentos emitidos pela máquina multicoloradora não podem ser reembolsados (devolvidos) ou trocados, portanto confirme bem os dados antes finalizar a operação de emissão.

利用時間 平日 午前8時30分～午後5時15分

Horário de operação: dias úteis das 8h30 às 17h15

※ 年末年始（12月29日～翌年1月3日）、メンテナンス日を除く

※ exceto recesso de final e início de ano (29/dez a 3/jan do ano seguinte) e em dias de manutenção

設置場所 市役所本館1階 市民環境課前

Localização da máquina: em frente à Divisão de Registro Civil e Meio-ambiente (balcão 8)

取得できる証明書、手数料 Documents que podem ser emitidos e valores:

- 戸籍謄本、戸籍抄本 350円 Koseki tohon/shohon (somente para japoneses) ¥350
- 戸籍の附票（謄本、抄本） 200円 Koseki no fuhyo (tohon/shohon) (somente para japoneses) ¥200

※本籍および住民登録地が中央市の人のみ

apenas para aqueles cujo endereço de registro do *koseki* ou endereço residencial sejam *Chuo*

- 住民票の写し 200円 comprovante de residência (*jumin'hyo*) ¥200

※本人および同一世帯の人のみ。マイナンバー、住民票コードは記載されません。

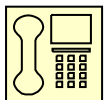
Somente do próprio ou daqueles que fazem parte do mesmo grupo familiar. O número do *my number* e o *jumin'hyo code* não podem ser inseridos no documento.

- 印鑑証明書 200円 comprovante de registro do carimbo (*inkan shomeisho*) ¥200

- 所得課税証明書または非課税証明書 200円

comprovante de renda (*shotoku kazeishomeisho*) ou comprovante de isenção de imposto residencial (*hikazeishomeisho*) ¥200

※本人の現年度のみ somente do próprio e do ano fiscal em vigor



お問い合わせ：戸籍・住民票・印鑑証明書に関すること 市民環境課 ☎055-274-8541

Informações: Sobre *koseki/jumin'hyo/inkan shomeisho*

Divisão de Registro Civil e Meio-ambiente Tel: 055-274-8541

所得課税証明書、非課税証明書に関すること 税務課 ☎055-274-8546

Sobre *shotoku shomeisho e hikazei shomeisho*

Divisão de Impostos Tel: 055-274-8546

# 低所得の子育て世帯に対する給付金の申請について

## SOBRE O REQUERIMENTO DO AUXÍLIO PARA FAMÍLIAS DE BAIXA RENDA COM CRIANÇAS

低所得のひとり親世帯および子育て世帯生活支援特別給付金について、次の対象に該当する人は申請が必要です。詳細はお問い合わせください。

A respeito do auxílio extraordinário de apoio ao cotidiano para famílias monoparentais e famílias nucleares, os que se enquadram nos casos abaixo necessitam fazer requerimento. Para maiores informações, entre em contato com o setor.

### ▼ひとり親世帯 Famílias monoparentais

対象 (次のいずれかに該当する人)

Quem se enquadra para receber o benefício (os que se adequam a um dos seguintes casos)

① 公的年金などを受給しているため、令和5年3月分の児童扶養手当の支給が全額停止されている人 (児童扶養手当に係る支給制限限度額を下回る人に限る)

Aqueles que por receberem pensão pública ou similar ficaram com o pagamento do valor total da “ajuda de mãe solteira” referente ao mês de março de 2023 suspenso (somente aqueles que estão abaixo do limite para o pagamento da “ajuda de mãe solteira”)

② 令和5年3月分の児童扶養手当は受給していないが、物価高騰の影響で家計が急変し、収入が児童扶養手当を受給している人と同じ水準になっている人

Aqueles que não receberam a “ajuda de mãe solteira” referente ao mês de março de 2023, porém devido aos efeitos da alta de preços sofreram alteração brusca no orçamento doméstico e a renda se equipara aos que recebem a “ajuda de mãe solteira”.

### ▼ひとり親世帯以外の子育て世帯 Famílias nucleares com crianças

対象 (次のいずれかに該当する人)

Quem se enquadra para receber o benefício (os que se adequam a um dos seguintes casos)

① 18歳未満の児童 (障がい児については20歳未満) の養育者で、令和5年度の住民税 (均等割) が非課税世帯、または物価高騰の影響で令和5年1月以降に家計が急変し、令和5年度の住民税 (均等割) が非課税である人と同様の事情にあると認められる世帯

Famílias que sustentam filhos até 18 anos incompletos (filhos portadores de deficiência até 20 anos incompletos) e ficaram isentas do imposto municipal de 2023 (taxa mínima) ou que devido aos efeitos da alta de preços sofreram alteração brusca no orçamento doméstico a partir de janeiro de 2023 e estão reconhecidamente em situação semelhante às que ficaram isentas de imposto residencial (taxa mínima) em 2023.

### 給付額 Valor do pagamento

児童一人あたり10万円 (国給付5万円、県給付5万円)

¥100.000 por criança (¥50.000 do governo central e ¥50.000 do governo provincial)

### 申請方法 Forma de requerimento

申請書類に必要事項を記入し、添付書類を添えて、子育て支援課に提出

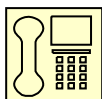
Preencha o requerimento com os dados necessários e entregue-o com os documentos solicitados na Divisão de Apoio à Criação de Filhos

※ 住民税非課税世帯が対象となります。申告がお済みでない人や、収入がなかったため申告をしていない人は、住民税申告をしてください。

Famílias que ficaram isentas de imposto municipal são as que se enquadram para receber o benefício. Caso ainda não tenha feito a declaração da renda por motivo de não ter tido renda, por exemplo, não deixe de fazê-la.

※ 申請書類などは市ホームページからダウンロードできます。詳細はお問い合わせください。

O formulário pode ser baixado acessando o site da prefeitura. Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557

Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

こていしさんぜい だい き のうききげん  
固定資産税 第2期の納期期限

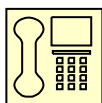
**PRAZO PARA O PAGAMENTO DA SEGUNDA PARCELA  
DO IMPOSTO SOBRE BENS IMÓVEIS**

第2期納付期限 7月31日(月)まで

**Prazo para o pagamento da 2ª parcela:** até 31 de julho (seg)

期限内の納付をお願いします。口座振替をご利用の方は、7月31日(月)が振替日です。再振替はありませんので、残高などの確認をお願いします。

Pague dentro do prazo. A data de pagamento para aqueles que o fazem através do débito automático da conta bancária é 31 de julho (seg). Verifique se o saldo será suficiente, pois não haverá segunda tentativa de débito para a mesma parcela.



お問い合わせ：税務課 ☎055-274-8546

Informações: Zeimuka (Divisão de Impostos,) Tel: 055-274-8546

そうだん  
相談 **CONSULTAS**

むりょうべんごし そうだん よやくせい  
無料弁護士相談(予約制)

**CONSULTA JURÍDICA GRATUITA (NECESSÁRIO AGENDAMENTO)**

相続、離婚、土地・建物、契約、金銭など法律上の問題について弁護士が相談に応じます。

Advogados irão atender a consultas sobre questões legais, tais como herança, divórcio, bens imóveis, contratos, questões financeiras, etc.

日時 7月28日(金) 午後1時～4時

**Data/horário:** 28 de julho (sex) das 13h00 às 16h00

場所 田富合会館

**Local:** Tatomi Soogoo Kaikan

対象・定員 中央市に住民登録のある人 6人(先着)

**Público-alvo/número de atendimentos possíveis:** registrados no município 6 pessoas (por ordem de agendamento)

申込期間 7月24日(月) 午前9時～

**Período para solicitação:** 24 de julho (seg) a partir de 9h00

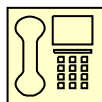
※ 初めて利用する人を優先します。

※ 相談前または相談中に、担当弁護士が相談内容に対して利害関係にあることが判明した場合は、相談を中止することがあります。

※ Será dada prioridade a quem vai fazer a consulta pela primeira vez.

※ Caso antes ou durante a consulta se torne óbvio que o advogado tem envolvimento no caso (assunto da consulta), a consulta poderá ser interrompida.

**ATENÇÃO!** Não haverá intérprete durante a consulta, portanto caso necessite de assistência com o idioma, leve alguém que possa ajudá-lo.



お申し込み・お問い合わせ 総務課 ☎055-274-8511

Agendamento/informações: Soomuka (Divisão de Administração Geral) Tel: 055-274-8511

# ぼしゅう 募集 RECRUTAMENTO

## たまほじゅうどう しょうねんだん だんいん ぼしゅう 玉穂柔道スポーツ少年団 団員募集 RECRUTAMENTO DE MEMBROS PARA A ACADEMIA INFANTIL DE JUDÔ DE TAMAHO

「やればできる・必ずできる・絶対できる！」をモットーに、日々練習に励んでいます。レクリエーションやトレーニングも行っており、子どもたちがさまざまな場面で力を発揮できるように、指導者と保護者がサポートしています。見学や体験は、随時行っています。

Com o lema “Se eu tentar, consigo! Sem dúvida consigo! Eu consigo sim!”, estamos dando duro nos treinos todos os dias. Temos recreações e treinos também e para que as crianças exibam sua força em cenários variados, elas recebem apoio dos instrutores e dos pais. Visitas e participações experimentais podem ser solicitadas a qualquer momento.

ぜひ一度、柔道に触れてみませんか。

Não deixe de experimentar o judô uma vez!

たいしょう しないざいじゅう しょう ちゅうがくせい  
対象 市内在住の小・中学生

**Faixa etária:** estudantes do primário e ginásio residentes no município

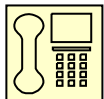
ねんしゅうにちじ かに もくようび ごご 7じ ~ 9じ  
練習日時 火・木曜日 午後7時~9時

**Dias/horário dos treinos:** 3<sup>as</sup> e 5<sup>as</sup> das 19h00 às 21h00

ばしょ たまほ ちゅうがっこう じゅうけんどうじょう  
場所 玉穂中学校柔剣道場

**Local:** Dojo de judô e kendô do ginásio Tamaho (Tamaho Chugakko Jukendojo)

※ 詳細はお問い合わせください。Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : Shoogai Kyoaikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

たまほ じゅうどう しょうねんだん ☎055-273-6237 (宮澤)

Tamaho Judo Sports Shonendan (Academia Infantil de Judô de Tamaho)

Tel: 055-273 -6237 (falar com Miyazawa)

# イベント・教室 きょうしつ EVENTOS E CURSOS

## 生涯教育講座「夏休み子ども教室」 AULAS DE EDUCAÇÃO CONTINUADA “AULAS DE FÉRIAS DE VERÃO PARA CRIANÇAS”

### ▼子ども科学教室 こどもがくきょうしつ Aula de Ciências para Crianças

感動的で不思議な科学を体験しませんか。サイエンスショーや科学工作、実験を行います。

Que tal fazer experiências de ciência encantadoras e fantásticas? Estaremos realizando shows e trabalhos de ciência, bem como experimentos também.

日時 7月22日(土) 午前10時～11時30分 **Data/horário:** 22 de julho (sáb) das 10h00 às 11h30

場所 豊富中央公民館 **Local:** Toyotomi Chuo Kominkan

対象・定員 市内在住の小学生20人(先着)

**Faixa etária/vagas:** estudantes do primário residentes do município 20 vagas (por ordem de inscrição)

※ 低学年は保護者同伴 Estudantes até o 3º ano devem estar acompanhados dos responsáveis

持ち物 ハサミ、油性ペン(カラー)、水筒、室内履き

**Material a levar:** tesoura, caneta permanente (de cor), garrafa térmica com água, uwabaki (calçado para ambiente interno)

参加料 500円 **Taxa de participação:** ¥500

申込期間 7月5日(水)～19日(水) **Período para inscrição:** de 5 (qua) a 19 (qua) de julho

### ▼プログラミング教室 きょうしつ Aula de Programação

人型ロボットのペッパーくんと一緒に、プログラミングについて楽しく学びませんか。

Que tal aprender de maneira divertida sobre programação junto com o robô humanóide Pepper?!

日時 8月6日(日) 午後1時30分～3時 **Data/horário:** 6 de agosto (dom) das 13h30 às 15h00

場所 田富総合会館 **Local:** Tatomi Soogoo Kaikan

対象・定員 市内在住の小学4年生～6年生 20人(先着)

**Faixa etária/vagas:** alunos do 4º ao 6º ano do primário residentes do município 20 vagas (por ordem de inscrição)

申込期間 7月6日(木)～31日(月) **Período para inscrição:** de 6 (qui) a 31 (seg) de julho

### ▼星空観察教室 ほしぞらかんさつきょうしつ Aula de Observação do Céu Estrelado

夏の星座を学び、天体望遠鏡で夜空を観察します。

Aprendizado sobre as constelações de verão e observação do céu noturno com telescópio astronômico

日時 8月17日(木) 午後8時～9時 **Data/horário:** 17 de agosto (qui) das 20h00 às 21h00

場所 シルクの里公園 **Local:** Silk no Sato Kooen (Parque “Vila da Seda”)

対象・定員 市内在住の小学生～中学生の親子 40人(先着)

**Faixa etária/vagas:** alunos do primário e ginásio residentes do município e seus pais 40 vagas (por ordem de inscrição)

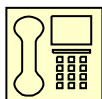
持ち物 懐中電灯、レジャーシート、双眼鏡(お持ちの人)

**Material a levar:** lanterna, forro (para lazer externo), binóculos (quem tiver)

申込期間 7月11日(火)～8月4日(金) **Período para inscrição:** de 11 de julho (ter) a 4 de agosto (sex)

※ 天候により観察ができない場合は、学習会を行います。

Caso a observação não seja possível devido ao clima, teremos uma sessão de estudo no lugar.



お問い合わせ：生涯教育課 ☎055-274-8522

Informações : Shoogai Kyooikuka (Divisão de Educação Continuada) Tel: 055-274-8522

# がんばれ子育て “DANDO DURO” NA CRIAÇÃO DOS FILHOS

## 小中学生が受検する学力検定料の一部を助成します REEMBOLSO DE PARTE DO VALOR DE DESPESAS COM PROVAS DE PROFICIÊNCIA PARA ALUNOS DE PRIMÁRIO E GINÁSIO

がくりよくけんてい じゆけん じどうせいと ほごしゃ けいざいでき ふたんけいげん じどうせいと きそがくりよくていちやく がく  
学力検定を受検する児童生徒の保護者の経済的負担軽減や、児童生徒の基礎学力定着と学  
しゅういよく こうじょう もくてき がくりよくけんていりょう いちぶ じよせい  
習意欲の向上を目的に、学力検定料の一部を助成します。

Com o objetivo de reduzir as despesas arcadas por pais de alunos que fazem provas de conhecimentos e melhorar a capacidade acadêmica básica de estudantes, bem como sua motivação para aprender, uma parte do valor das despesas com as provas será reembolsada.

たいしやう ちゆうおうち じゆうみんとらうそく ひと しやうちゆうがっこう ざいせき じどうせいと ほごしゃ  
対象 中央市に住民登録している人で、小中学校に在籍する児童生徒の保護者

**Público-alvo:** pais/responsáveis por estudantes matriculados no primário/ginásio residentes (endereço registrado) em Chuo

たいしやう けんてい けんてい Provas que se enquadram ao benefício:

- ① じつようえいご ぎのうけんてい Proficiência em inglês de uso aplicado
- ② にほんかんじ のうりよくけんてい Proficiência em ideogramas (*kanji*) japoneses
- ③ ぶんしやうどつかい きくせいのうりよくけんてい Proficiência em leitura e compreensão/redação de textos
- ④ じつようすうがく ぎのうけんてい Proficiência em matemática aplicada

じよせいきんがく けんていりょう ぶん  
助成金額 検定料の2分の1

**Valor do benefício:** metade do valor da prova

※ じどうせいと 一人につき、同一年度あたり各検定1回まで

O benefício será concedido apenas uma vez para cada tipo de prova dentro do mesmo ano letivo para a mesma criança

しんせいほうほう しんせいしや ひつようしやうい そ きやういくさうむか ゆうさう じざん  
申請方法 申請書に必要書類を添えて、教育総務課に郵送または持参

**Forma de requerimento:** entregar ou enviar o formulário de requerimento com os documentos necessários para a Divisão de Administração Educacional

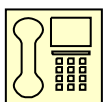
※ たとみ たまほ ちゆうがっこう じゆけん ばあい かくがっこう へいしゆつ  
田富・玉穂中学校で受検した場合は、各学校へ提出

Aqueles que fizeram provas no *Tatomi* ou *Tamaho Chugakko* devem entregar o formulário na própria escola

ていしゆつ きげん けんてい う ひ そく ねんどまつ  
提出期限 検定を受けた日の属する年度末まで

**Prazo para entrega do requerimento:** até o fim do ano letivo (31 de março) do ano em que prestou o exame

※ しょうさい はお問い合わせください Para maiores informações entre em contato conosco



お問い合わせ：教育総務課 ☎055-274-8521

Informações: *Kyooiku Somuka* (Divisão de Administração Educacional) Tel: 055-274-8521

# 児童館からのお知らせ AVISO DO JIDOOKAN

## ★児童館からのお願い★ Pedido do jidookan

感染症で保育園や幼稚園、小中学校をお休みしている間は規定により児童館の利用はできません。出席停止期間を守り、感染症の拡大を防ぎましょう。

Durante o período em que estiver faltando à creche, jardim de infância, escola primária ou ginásial por motivo de doença contagiosa, por regulamento, é proibido frequentar o *jidookan*. Vamos obedecer o período de dispensa de comparecimento para não transmitir a outros também e evitar que a doença se espalhe!

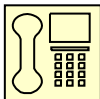
## ■各児童館の予定がわかる「おたより」が、市ホームページと各児童館の入り口にありますのでご覧ください

Verifique no comunicado (*otayori*), disponível na página oficial do município ou na entrada de cada *jidookan* para saber a programação de cada um deles.

イベントのお知らせ Informações sobre eventos	
<p><b>おやこふれあい広場 Sala "Oyako Fureai"</b></p> <p>乳幼児を対象にあそびや工作などをおこないます。あそびにきてね！ Serão realizadas brincadeiras e trabalhos manuais para bebês e crianças pequenas, venha participar!</p>	<p>7月6日、13日、20日 (木) 6, 13, 20/ jul (qui) 午前10時～11時30分 das 10h00 às 11h30 ※特別なイベントは下記のとおりです。 ※Eventos especiais conforme descrito abaixo</p>
	<p>田富中央 七夕かざり (6日) Tatomi Chuo Enfeites de Tanabata (dia 6)</p>
	<p>田富わんぱく 手形アート (13日) Tatomi Wanpaku arte usando o formato das mãos (dia 13)</p>
	<p>田富ひばり 手形アート (13日) Tatomi Hibari arte usando o formato das mãos (dia 13)</p>
	<p>豊富 サーキット遊び (13日) Toyotomi brincando de circuito (dia 13.)</p>
<p><b>ママとキッズの交流の場「キズマ」(申込制)</b> "Kidsma": ponto de encontro das mães e das crianças (sob agendamento)</p>	<p>日時 7月12日 (水) Data/horário: 12 de julho (qua) 午前10時30分～11時30分 das 10h30 às 11h30 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan 申込期限 7月11日 (火)まで Prazo para inscrição: até 11 de julho (ter)</p>
<p><b>映画会</b> Sessão de Cinema</p>	<p>日時 7月8日 (土) Data/horário: 8 de julho (sáb) 午後2時～3時 das 14h00 às 15h00 場所 れんげ児童館 Local: Renge Jidookan</p>

<p><b>リトミック</b>  <b>Ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas</b></p> <p>ベビーリトミック・リトルリトミックは、新型コロナウイルス感染症拡大防止のため、当面は申し込み制とさせていただきます。</p> <p>Devido a medidas preventivas contra a propagação de doenças contagiosas causadas pelo coronavírus, a ginástica rítmica para bebês e crianças pequenas será realizada mediante agendamento por tempo indeterminado.</p>	<p>日時 7月3日, 10日 (月)  午前10時30分～11時 ベビーリトミック  午前11時～正午 リトルリトミック  <b>Data/horário:</b> 3, 10/ jul (seg)  Das 10h30 às 11h00 ginástica rítmica para bebês  Das 11h00 ao meio-dia ginástica rítmica para os pequenos</p> <p>7月4日, 11日, 18日 (火)  4, 11, 18/ jul (ter)  午前10時30分～ キッズリトミック  (対象: 2歳, 3歳)</p> <p>A partir de 10h30 ginástica rítmica para crianças (2 e 3 anos de idade)</p> <p>場所 れんげ児童館  <b>Local:</b> Renge Jidookan  <b>定員</b> 各回10組  <b>Nº de participantes:</b> 10 grupos por vez  <b>申込方法</b> 各回の開催日前日までに  れんげ児童館へ連絡</p> <p><b>Forma de inscrição:</b>  Entre em contato com o Renge Jidookan até a véspera do dia marcado para cada vez</p>
<p><b>工作スタンプラリー (申込制)</b>  <b>Maratona de carimbos por participação em sessões de artesanato (sob agendamento)</b></p>	<p>日時 7月15日 (土)  <b>Data/horário:</b> 15 de julho (sáb)  午後2時～3時 das 14h00 às 15h00</p> <p>場所 れんげ児童館  <b>Local:</b> Renge Jidookan  <b>参加料:</b> 100円</p> <p><b>Taxa de participação:</b> ¥100  <b>申込期間</b> 7月4日 (火)～12日 (水)  <b>Período de inscrição:</b> de 4 (ter) a 12 (qua) de julho</p>
<p><b>おひるねフォト FOTO NA HORA DA SONECA</b>  今月のテーマはなつやすみです。  O tema deste mês é Férias de Verão</p>	<p>日時・場所 午前10時30分～正午  <b>Data/horário/local:</b> das 10h30 ao meio-dia</p> <p>田富わんぱく 7月11日 (火)～15日 (土)  <b>Tatomi Wanpaku</b> 11 (ter) a 15 (sáb) de julho</p> <p>田富ひばり 7月4日 (火)～8日 (土)  <b>Tatomi Hibari</b> 4 (ter) a 8 (sáb) de julho</p> <p>豊富 7月19日 (水)～22日 (土)  <b>Toyotomi</b> 19 (qua) a 22 (sáb) de julho</p>

お問い合わせ Informações:



れんげ児童館 Renge Jidookan Tel: 055-274-8573	田富ひばり児童館 Tatomi Hibari Jidookan Tel: 055-273-1417
たまほせいぶ児童館 Tamaho Seibu Jidookan Tel: 055-274-0097	田富杉の子児童館 Tatomi Suginoko Jidookan Tel: 055-273-1818
田富中央児童館 Tatomi Chuo Jidookan Tel: 055-274-2221	田富すみれ児童館 Tatomi Sumire Jidookan Tel: 055-274-2353
田富わんぱく児童館 Tatomi Wanpaku Jidookan Tel: 055-273-0588	豊富児童館 Toyotomi Jidookan Tel: 055-269-3043



がっ こそだ しえんじぎょう  
 <7月>子育て支援事業スケジュール  
 < JULHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE  
 APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS

■ 中央市子育て支援センター CENTRO DE APOIO À CRIAÇÃO DE FILHOS DE CHUO

▶開館時間：午前9時～午後5時（新型コロナウイルス感染症の影響で、変更になる場合があります）  
 Horário de atendimento: das 9h00 às 17h00 (pode haver alteração devido aos efeitos da pandemia)

▶休館日：月曜日（祝日の場合は翌日）、館内整理日（土・日・月曜日、祝日を除く毎月末日）、年末年始  
 Fechado: segundas (se for feriado, no dia seguinte), dias de organização do local (último dia do mês, exceto sábados, domingos, segundas e feriados), recesso de final e começo de ano

※詳細は中央市子育て支援センターホームページをご覧ください。

Para maiores detalhes entre na página oficial do Centro de Apoio à Criação de Filhos de Chuo



イベント名 EVENTO	日時 DATA	対象 PÚBLICO-ALVO
ベビーポケット（申込制） Baby pocket (sob agendamento)	①4日（火）、②11日（火） ③25日（火） ①4（ter）②11（ter）③25（ter） 午後1時30分～2時30分 das 13h30 às 14h30	①9～11か月児、②6～8か月児、③0～5か月児 ①Bebês de 9 a 11 meses ②bebês de 6 a 8 meses ③bebês até 5 meses de idade
1歳からの歯育て教室（申込制） Aula sobre dentição a partir de 1 ano de idade (sob agendamento)	5日（水）5（qua） 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	1歳～3歳くらいまで Crianças de 1 a 3 anos de idade
はじめてのしん☆ちび（申込制） Pequeninos iniciantes (sob agendamento)	5日（水）、19日（水） 5（qua）、19（qua） 午後1時30分～午後2時 Das 13h30 às 14h00	はじめて利用する親子 Crianças e pais que estão indo pela primeira vez
ちびっこキャラバン（申込制） Caravana dos pequenos (sob agendamento)	6日（木）6（qui） 午後1時30分～午後2時30分 Das 13h30 às 14h30	0歳～3歳児 Crianças de 0 a 3 anos de idade
栄養士相談 Consulta com nutricionista	7日（金）7（sex） 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳～未就学児、妊婦 De bebês a crianças em idade pré-escolar, gestantes
よりみちアート（先着） Yorimichi art (sob agendamento)	9日（日）9（dom） 午後1時～午後3時 Das 13h00 às 15h00	0歳～未就学児 De bebês a crianças em idade pré-escolar
親子リトミック教室（申込制） Ginástica rítmica para pais e filhos (sob agendamento)	12日（水）12（qua） 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	歩ける子～未就学児 Desde crianças que conseguem andar às que estão em idade pré-escolar
助産師相談（申込制） Aconselhamento com parteira (sob agendamento)	13日（木）13（qui） 午前10時～11時30分 Das 10h00 às 11h30	0歳、1歳、妊婦 Bebês até 1 ano de idade, gestantes
ぱぱとこの日（申込制） Dia do papai e seu filho(a) (sob agendamento)	15日（土）15（sáb） 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳と父親 papais e seus filhos menores de 1 ano de idade

よみきかせの会 Hora da leitura de estorinhas	19日 (水) 19 (qua) 午前10時30分～11時 Das 10h30 às 11h00	未就学児 Crianças em idade pré-escolar
ハローベイビー (申込制) Hello baby (sob agendamento)	22日 (土) 22 (sáb) 午前10時30分～正午 Das 10h30 ao meio-dia	プレパパ、プレママ Gestantes e seus maridos
1歳のお誕生日会 (申込制) Festa de aniversário de 1 ano de idade (sob agendamento)	26日 (水) 26 (qua) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	令和4年7月生まれの1歳 Bebês nascidos em julho de 2022 参加料：100円 Taxa de participação: ¥100
助産師さんと親子エクササイズ Ginástica para pais e filhos com a parteira (申込制) (sob agendamento)	27日 (木) 27 (qui) 午前10時30分～11時30分 Das 10h30 às 11h30	0歳～抱っこできるくらいまでの子 De recém-nascidos a crianças de colo



お申し込み・お問い合わせ：子育て支援センター ☎055-269-8212  
Agendamento/informações: Centro de Apoio à Criação de Filhos Tel: 055-269-8212

7月は児童扶養手当の支給月です  
JULHO É MÊS DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO A FAMÍLIAS  
MONOPARENTAIS (MÃE SOLTEIRA)

7月11日 (火) に5月、6月分の児童扶養手当を受給者の口座に振り込みますので、通帳をご確認ください。

O auxílio referente aos meses de maio e junho será depositado na conta das beneficiárias no dia 11 de julho (ter), portanto confira o depósito através de extrato na caderneta de banco.

※「児童扶養手当」とは、ひとり親家庭などを対象に支給される手当です。詳細はお問い合わせください。

※ O Auxílio a Famílias Monoparentais é um benefício concedido a famílias monoparentais (apenas mãe ou apenas pai e seus filhos). Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：子育て支援課 ☎055-274-8557  
Informações: Kosodate Shienka (Divisão de Apoio à Criação de Filhos) Tel: 055-274-8557

じゅうじつ

# 充実ふくし BEM-ESTAR COMPLETO

こくみんけんこう ほけんしょう あたら  
国民健康保険証が新しくなります

## A CARTEIRINHA DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL SERÁ RENOVADA

がつ にちい こう あたら ほけんしょう がつまつ かんい かきとめゆうびん じゅんじ ゆうそう  
8月1日以降の新しい保険証を7月末までに簡易書留郵便で順次、郵送します。

A nova carteirinha com validade a partir de 1 de agosto será enviada por correio registrado simples até o final de julho, de maneira sequencial.

こくみんけんこう ほけんせい み のう せたい ほけんしょう ゆうそう  
国民健康保険税に未納のある世帯には、保険証は郵送されません。ハガキで通知しますので、保険課で  
てつづ おこな  
手続きを行ってください。

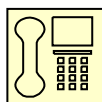
Famílias com pendências na taxa do seguro de saúde nacional não receberão as carteirinhas por correio. Um postal de aviso será enviado no lugar, portanto o trâmite deverá ser feito no guichê da Divisão de Seguros.

- ※ ゆうこう きげんない さい ひと たんじょう び こう き こうれいしや いりよう いこう  
有効期限内に75歳になる人は、誕生日から後期高齢者医療へ移行するため、有効期限は誕生日  
ぜんじつ  
の前日になります。
- ※ Aqueles que dentro do prazo de validade forem completar 75 anos de idade, irão fazer transição para o seguro de saúde para idosos de idade avançada, portanto o cartão terá validade até a véspera do aniversário.

また、ゆうこう きげんない ざいりゅう きげん がいこくせき ひと ざいりゅう きげん ゆうこう きげん  
また、有効期限内に在留期限となる外国籍の人は、在留期限が有効期限になります。

Além disso, o prazo da carteirinha do seguro de saúde será o mesmo do visto para estrangeiros cujo prazo do visto seja dentro do ano fiscal.

- ※ ほけんしょう とど ひと しゃかい ほけん かにゆう ひと こくみんけんこう ほけん だつたい とど へ  
保険証が届いた人で、すでに社会保険などに加入している人は国民健康保険を脱退する届け出  
ひつよう  
が必要となりますので、保険課で手続きを行ってください。
- ※ Aqueles que receberem a carteirinha do seguro-saúde e já estejam no seguro-saúde da empresa (*shakai hoken*), necessitam fazer o trâmite de cancelamento do seguro de saúde nacional na Divisão de Seguros.



お問い合わせ：保険課 ☎055-274-8545  
Informações : *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel: 055- 274-8545

# 国民健康保険限度額適用認定証などの申請手続きについて SOBRE O REQUERIMENTO DE CARTÕES COMO O CERTIFICADO DE APLICAÇÃO DE LIMITE DO SEGURO DE SAÚDE NACIONAL (“HOKEN BRANCO”)

## ▼ 限度額適用認定証とは O que é o Certificado de Aplicação de Limite

入院や外来診療などで医療費が高額になる場合、限度額適用認定証を医療機関に提示すると医療機関の保険適用にかかる支払いが自己負担限度額までとなります。

Em casos de internação e tratamento ambulatorial em que as despesas são altas, apresentando o certificado de aplicação de limite na instituição médica, o valor arcado das despesas cobertas pelo seguro será limitado ao teto designado.

自己負担限度額は世帯の所得区分により異なり、課税状況によっては食事代が減額される場合もあります。

O teto das despesas arcadas varia de acordo com a renda da família e dependendo da situação de tributação, o valor das refeições poderá sofrer redução.

※ 国民健康保険税に未納がある世帯では、認定証が発行できない場合があります。

Famílias com pendências na taxa do seguro de saúde nacional poderão não receber o certificado de aplicação de limite.

## ▼ 更新手続 Renovação

「限度額適用認定証」「限度額適用・標準負担額減額認定証」の有効期限は7月31日です。

O prazo de validade dos cartões “Certificado de Aplicação de Limite” e “Certificado de Aplicação de Limite/Redução de Valor do Encargo Padrão” é 31 de julho.

8月1日以降も引き続き適用を受けるためには、再度申請が必要です。

Para que o cartão continue sendo válido a partir de 1 de agosto, é necessário fazer novo requerimento.

申請期間 7月3日(月)～

Período de requerimento: a partir de 3 de julho (seg)

申請場所 保険課、玉穂・豊富支所

Local de requerimento: Divisão de Seguros (balcão 9), postos municipais em Tamaho e Toyotomi

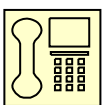
持ち物 Levar os seguintes documentos

- 国民健康保険証 carteirinha do seguro de saúde nacional (*kokumin hoken*)
- 印鑑 carimbo
- 申請者の本人確認書類 (運転免許証など) documento de identidade do requerente (*zairyu card*, etc)
- 世帯主および認定証の交付を受ける人のマイナンバーのわかるもの *my number* do titular e requerente
- お手持ちの認定証など cartão branco anterior
- 住民税非課税世帯の人で、過去1年間に90日を超えて入院をしている場合は、過去1年間の入院にかかる領収書など入院期間のわかるもの

Caso seja membro de família que ficou isenta de imposto residencial e tenha ficado internado por mais de 90 dias dentro do último ano, recibos ou outros documentos relativos que comprovem o período de internação

※ 新規の申請は随時受け付けています。詳細はお問い合わせください。

Requerimentos pela primeira vez podem ser feitos a qualquer momento. Para maiores informações entre em contato conosco.



お問い合わせ：保険課 ☎055-274-8545

Informações : *Hokenka* (Divisão de Seguros) Tel: 055- 274-8545

がっ ほけんじぎょう  
 <7月>保健事業スケジュール

## < JULHO > CALENDÁRIO DO SERVIÇO DE SAÚDE

■ 健診は午後1時からの受付となります（母子手帳だけを置いておくことはできません）。  
 時間は厳守してください。

O registro para os exames de saúde começa às 13h00. Não será possível deixar somente o *boshi techoo*. Cumpra o horário rigorosamente.

■ 乳幼児健診時、体調不良や都合等で欠席をする場合は、必ず健康増進課に、欠席の連絡をお願いします。また、翌月の健診日に受診してください。

Em caso de falta no dia do exame por motivo de indisposição ou compromissos, avise sem falta o *Kenkoo Zoushinka* e leve seu filho para fazer o exame no mês seguinte.

■ 医師の診察開始は午後1時30分の予定です。

A previsão de início do exame com o médico é às 13h30.

■ 多少時間がかかりますので、余裕をもってお出かけください。

Pode ocorrer uma pequena demora no atendimento médico, assim pedimos sua colaboração e paciência quanto ao tempo de espera.

■ 菓子類の持ち込み、飲食はご遠慮ください。

Não é permitido levar comestíveis (doces, bolachas, etc) ou bebidas ao local do exame de saúde.

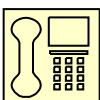
○ 玉穂健康管理センター Local: **Tamaho Kenko Kanri Center** ※ 必要 予約

事業名 Tipo de atendimento	実施日 Data	受付時間 Horário p/ registro	対象など Participante/ data de nascimento
※申込制 ※Necessário agendamento パパママ学級 Curso para pais e mães ウェルカムベビー ① ~歯科と栄養~ Bem-vindo bebê① ~Dentição e nutrientes~	8日(土) 8 (sáb)	午前9:45~10:00 das 9h45 às 10h00	妊婦と夫 gestante e o marido 【持ち物】母子健康手帳・筆記用具・手鏡・普段使用している歯ブラシ Levar: <i>boshi techoo</i> (caderneta de saúde materno-infantil), material para anotação, espelho de mão e escova de dentes usada normalmente.
4か月児健診 Exame de 4 meses	27日(木) 27 (qui)	午後1:00~ A partir de 13h00	R5年3月生まれの乳児と保護者 Nascidos em março/ 2023 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
7か月児健診 Exame de 7 meses	13日(木) 13 (qui)		R4年12月生まれの乳児と保護者 Nascidos em dezembro / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo</i> , <i>hokenshoo</i> , <i>inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.

にゆうようじけんしん 乳幼児健診 Exame Pediátrico	げつじけんしん 12か月児健診 Exame de 12 meses	にち すい 5日(水) 5 (qua)	ごご 午後1:00~ A partir de 13h00	ねん がつう にゆうじ ほごしや R4年6月生まれの乳児と保護者 Nascidos em junho / 2022 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・食事表・バスタオル Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , histórico alimentar, toalha de banho.
	さい げつじけんしん 1歳6か月児健診 Exame de 1 ano e 6 meses	にち か 11日(火) 11 (ter)		ねん がつう ようじ ほごしや R3年12月生まれの幼児と保護者 Nascidos em dezembro / 2021 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじし かけんしん 2歳児歯科健診 Exame odontológico para crianças de 2 anos	にち もく 6日(木) 6 (qui)		ねん がつ ねん がつう ようじ ほごしや R3年2月~R3年3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em fev e mar /2021 e seus responsáveis 【持ち物】母子保健手帳・問診票・食事表 Levar: <i>boshi techoo</i> , questionário médico e histórico alimentar.
	さいじけんしん 3歳児健診 Exame de 3 anos	にち すい 12日(水) 12 (qua)		ねん がつう ようじ ほごしや R2年3月生まれの幼児と保護者 Nascidos em março/ 2020 e seus responsáveis. 【持ち物】母子健康手帳・保険証・印鑑・問診票・食事表・尿 Levar: <i>boshi techoo, hokenshoo, inkan</i> , questionário médico, histórico alimentar e amostra de urina (para exame).
※申込制 Necesário agendamento すこやか相談 (すこやかルーム開放) Sukoyaka soodan (consultas sobre saúde em geral)		にち すい 12日(水) 12 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:00 Das 9h30 às 11h00	にゆうようじ ほごしや 乳幼児と保護者 Bebês/crianças pequenas e seus responsáveis, residentes em Chuo.
		にち げつ 31日(月) 31 (seg)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	【持ち物】母子健康手帳・バスタオル Levar: <i>Boshi techoo</i> e toalha de banho

ちゆうおうしやくしよほんかん  
○中央市役所本館 Local: matriz da prefeitura de Chuo (Tatomi)

じぎょうめい 事業名 Tipo de atendimento	じっしび 実施日 Data	うけつけじかん 受付時間 Horário p/ registro	たいしやう 対象など Público-alvo
ほしけんこうてちやう こうふ 母子健康手帳の交付 にんぶそうだん 妊婦相談 Emissão do <i>boshi techoo</i> , consultas para gestantes	にち すい 5日(水) 5 (qua) にち すい 19日(水) 19 (qua)	ごぜん 午前9:30~11:30 Das 9h30 às 11h30	にんしんとどけ す にんぶ 妊娠届を済ませていない妊婦 Gestantes que não se registraram ainda (que ainda não pegaram o <i>boshi techoo</i> ). 【持ち物】印鑑 Levar: <i>Inkan, zairyuu card</i>
	にち きん 14日(金) 14 (sex) にち きん 28日(金) 28 (sex)	ごご 午後1:30~3:30 Das 13h30 às 15h30	



お問い合わせ : 健康増進課 ☎055-274-8542  
 Informações: Kenkoo Zoushinka (Divisão de Evolução da Saúde) Tel: 055-274-8542

かんきょう

# 環境のこと SOBRE O MEIO AMBIENTE

## 〈7月〉ごみ収集スケジュール

## < JULHO > CALENDÁRIO DA COLETA DE LIXO

		可燃物 Lixo incinerável	不燃物 Lixo não incinerável	粗大ごみ Lixo de grande porte	リサイクル Reciclável
田富地区 Região de Tatomi	北部 (田富北小学校区) Norte (distr. de Tatomi Kita Shoogakkoo)	毎週 月・水・金 Todas as segundas, quartas e sextas	4日(火) 18日(火) 4 (ter) e 18 (ter)	6日(木) 6 (qui)	4日(火) 4 (ter)
	中部 (田富小学校区) Central (distrito de Tatomi Shoogakkoo)		11日(火) 25日(火) 11 (ter) e 25 (ter)		
	南部 (田富南小学校区) Sul (distrito de Tatomi Minami Shoogakkoo)		13日(木) 27日(木) 13 (qui) e 27 (qui)		
玉穂地区 Região de Tamaho	東部 Leste		11日(火) 25日(火) 11 (ter) e 25 (ter)	2日(日) 2 (dom)	9日(日) 9 (dom)
	西部 Oeste		13日(木) 27日(木) 13 (qui) e 27 (qui)		

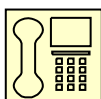
東部：井之口・西新居・中楯・新城・成島地区全域・極楽寺・高橋・乙黒

Leste: Inokuchi, Nishiarai, Nakadate, Shinjo, (todo o distrito de) Narushima, Gokurakuji, Takahashi, Otoguro.

西部：若宮・下河東・町之田・一町畑・上三條・上久保宿舎・看護師宿舎

Oeste: Wakamiya, Shimokato, Machinota, Ichohata, Kamisanjo, Shimosanjo, Kamikuboshukusha, Kangoshishukusha.

	可燃物・生ごみ Lixo incinerável Lixo orgânico	不燃物 Lixo não incinerável	ミックスペーパー Mix paper	新聞・雑誌 Jornais revistas	ペットボトル Garrafas Pet	資源物 Lixo reciclável	粗大ごみ Lixo de grande porte
豊富地区 Região de Toyotomi	毎週火・金 Todas as ter e sex	28日(金) 28 (sex) 31日(月) 31 (seg)	12日(水) 12 (qua)	19日(水) 19 (qua)	8日(土) 8 (sáb) 22日(土) 22 (sáb)	10日(月) 10 (seg) 24日(月) 24 (seg)	15日(土) 15 (sáb)



お問い合わせ：市民環境課 ☎055-274-8543

Informações: Shimin Kankyooka (Divisão de Registro Civil e Meio Ambiente) Tel: 055-274-8543

ちゅうおうしこくさいこうりゅうきょうかい  
中央市国際交流協会 ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE CHUO

ぼしゅう  
募集 OPORTUNIDADE PARA VEICULAR ANÚNCIO

- ◆ 中央市国際交流協会では「MANAKA」に広告を掲載したい企業を募集しています。
- ◆ A Associação Internacional da Cidade de Chuo está abrindo oportunidades para veicular o anúncio de seu comércio/serviços através do informativo MANAKA.

掲載料金 Valores dos anúncios

サイズ tamanho	9cm×9cm	9cm×18cm	はんめん 半面 meia página	ぜんめん 全面 pág. inteira
りょうきん (1 か月) taxa mensal	2,000円	4,000円	5,000円	8,000円

※ 料金はMANAKA配布時に回収します。

A taxa será coletada na ocasião da entrega do informativo MANAKA.

掲載期間：1 か月～

Período de veiculação: a partir de um mês

掲載場所：MANAKA巻末2P

Local de veiculação: nas duas últimas páginas internas do informativo

※ スペースがない場合は、記事内の掲載になる可能性もあります。

Em caso de falta de espaço, é possível veicular o anúncio junto com os artigos.

申込方法：申込書に記入の上、広告の原稿を提出していただきます。

企画課窓口、または、下記のお問い合わせ先までご連絡ください。

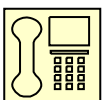
Como solicitar: preencher o formulário e entregá-lo junto com a matriz do anúncio no guichê do Kikakuka (Divisão de Planejamento, em Tatomi) ou entrar em contato no telefone abaixo.

掲載できない広告(抜粋)

- (1) 法令等に違反するもの又はそのおそれがあるもの
- (2) 公序良俗に反するもの又はそのおそれがあるもの
- (3) 政治性又は宗教性のあるもの
- (4) 人権侵害、差別若しくは名誉毀損となるもの又はそのおそれがあるもの
- (5) 社会問題についての主義主張

Anúncios (excertos) que não podem ser veiculados

- (1) que tenham conteúdo contrário às leis, normas e códigos ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contraditório a estes.
- (2) que tenham conteúdo contrário aos costumes, ordem pública social e boa índole ou cujo conteúdo tenha probabilidade de ser contrário a estes.
- (3) que tenham conteúdo político ou religioso
- (4) que tenham conteúdo infrator dos direitos humanos, preconceituoso ou difamatório ou cujo conteúdo tenha probabilidade de sê-lo
- (5) que tenham conteúdo cujas idéias e princípios sejam a respeito de problemas sociais



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



「MANAKA」は中央市広報の内容から、外国籍住民の方に特に必要と思われる情報を、中央市国際交流協会が抜粋し、編集を行ったものです。

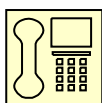
MANAKA é uma publicação constituída de extratos de artigos do periódico oficial do município de Chuo, cujo conteúdo, editado pela Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo-shi, visa suprir as informações necessárias aos residentes estrangeiros.

掲載されている情報の正確さについては万全を期していますが、中央市国際交流協会は読者が「MANAKA」の情報を引用して行う一切の行為について、いかなる責任も負いません。

またいかなる場合においても、読者が「MANAKA」を利用したために被った損害、損失に対して一切の責任を負いません。

Para que as informações publicadas sejam precisas, o máximo esforço é dispensado, porém a Associação Internacional de Chuo-shi se reserva ao direito de se eximir de qualquer responsabilidade por quaisquer ações praticadas por leitores, que tenham sido levadas a cabo utilizando as informações publicadas no MANAKA ou por quaisquer prejuízos ou danos que os leitores venham a sofrer por terem utilizado as informações contidas no MANAKA.

また、内容の詳細につきましては、各記事末尾の「お問い合わせ先」まで、お尋ねください。  
Detalhes do conteúdo de cada matéria, caso sejam necessários, devem ser solicitados diretamente na fonte, através do telefone de contato fornecido ao final de cada artigo.



お問い合わせ：企画課 ☎055-274-8523

Informações: Kikakuka (Divisão de Planejamento) Tel: 055-274-8523



A·R·B·I·S

## 株式会社 アルビス

出会いの数だけ貴方の未来が広がります

”自分に合った本当の仕事”始めてみませんか？

**TER UM MAIOR NÚMERO DE CONTATOS AJUDA-NOS  
A AMPLIAR O NOSSO FUTURO.**

**QUE TAL BUSCAR UM SERVIÇO QUE REALMENTE  
IDENTIFIQUE COM VOCÉ, NÃO QUER TENTAR?**

仕事を探されている方は一度アルビスにご相談ください。

ひとりひとりを見つめ 貴方の未来をサポート致します。

**VOCÉ QUE ESTA PROCURANDO TRABALHO ENTRE  
EM CONTATO COM A "ARBIS"**

**VALORIZANDO CADA TRABALHADOR, APOIANDO O  
SEU FUTURO.**

**K.K. ARBIS 株式会社 アルビス**

Tel 055-274-5140 Fax 055-273-3936

hp // [www.arbis.co.jp](http://www.arbis.co.jp)

紹介 19-ユ-300065 一般派遣 般 19-300008



## 株式会社トレンド

Trend Co.,Ltd

A Trend Co.,Ltd. foi Fundada em junho de 2013 com a Matriz em Aichi e Filiais em Yamanashi e Fukuoka, trabalhamos na área de EMPREITEIRA e Apresentação de Empregos Diretos com Grandes Empresas locais.

Um dos Lemas da Empresa “ Valorizar os laços com as pessoas” .

Acreditamos que Você irá encontrar o EMPREGO que procura aqui na Trend Co.,Ltd.

Venha fazer um CADASTRO conosco sem compromisso.

株式会社トレンドは、平成25年6月に誕生した企業です。人材派遣、職業紹介が主な事業で愛知県を拠点に山梨県、福岡県に支社を展開しています。「地元の人との絆を大切に」をモットーに地域密着で取引先や社員に愛される企業を目指し、日々努力しています。

きっとあなたに合うお仕事トレンドで見つかります。

### Trend Co.,Ltd. Matriz

Aichi ken Kariya shi Ginza 4-40

Tel 0566-22-1177 (Atendimento em Português)

Fax 0566-70-8011

### Trend Co.,Ltd. Filial de Yamanashi

Yamanashi ken Nakakoma gun Showa cho Katonakajima 1151-7

Tel 055-267-9239 (Atendimento em Português)

Fax 055-267-9230

### Trend Co.,Ltd. Filial de Fukuoka

Fukuoka ken Iizuka shi Kaya no Mori 149-8

Tel 0948-43-9937 (Atendimento em Japonês)

Fax 0948-43-9938

Licenciado pelo Ministério do Trabalho, Saúde e Bem-estar Social

一般労働者派遣事業 般23-301378

有料職業紹介事業 23-ユ-301187

URL: [www.trendco.biz](http://www.trendco.biz)

E-mail: [info.mail@trendco.biz](mailto:info.mail@trendco.biz)



# Aqui temos, exatamente o trabalho que voce procura!

Exigimos nível de conversação básica em japonês (nível de entendimento de explicações do serviço)

## 1. MINOBU-CHOU / OP - INSPEÇÃO DA MÁQUINA

【Horário】 7:30~16:30  
15:30~0:00  
23:30~7:15 Alternação  
【Folgas】 Sabado・Domingo  
【Salário-hora】 **1,300 iens**



## 1. 身延町 / 機械OP・検査

【時間】 7:30~16:30  
15:30~0:00  
23:30~7:15 交替  
【休日】 土日  
【時給】 **1,300円**



## 2. NIRASAKI-SHI / PREPARAÇÃO DE INGREDIENTES ALIMENTARES

【Horário】 8:30~17:30  
【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
(Calendário da empresa)  
【Salário-hora】 **1,200 iens (Recrutamento urgente)**

## 2. 韮崎市 / 食品の材料仕込み

【時間】 8:30~17:30  
【休日】 土日祝 (会社カレンダー)  
【時給】 **1,200円 (急募)**

## 3. NIRASAKI-SHI / MONTAGEM E INSPEÇÃO DE PRODUTOS PLÁSTICOS

【Horário】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00  
(Negociável)  
【Folgas】 Sabado・Domingo  
(Calendário da empresa)  
【Salário-hora】 **1,250 iens (Recrutamento urgente)**



## 3. 韮崎市 / プラスチック品の組立・検査

【時間】 ①8:00~17:00 ②9:00~16:00  
(相談可)  
【休日】 土日 (会社カレンダー)  
【時給】 **1,250円 (急募)**



## 4. KOFU-SHI / ASSISTÊNCIA NA FABRICAÇÃO DE CONFEITARIA

【Horário】 15:00~24:00  
【Folgas】 Sabado・Domingo・Feriado  
(Calendário da empresa)  
【Salário-hora】 **1,300 iens (Recrutamento urgente)**  
Homens ativos

## 4. 甲府市 / お菓子の製造補助

【時間】 15:00~24:00  
【休日】 土日祝 (会社カレンダー)  
【時給】 **1,300円 (急募)**  
男性活躍中

## 5. KOFU-SHI / CLASSIFICANDO ALIMENTOS NO ARMAZÉM

【Horário】 8:00~17:00  
【Folgas】 Por turno  
【Salário-hora】 **1,200 iens (Grande recrutamento)**  
※ Horas extras de partida antecipada disponíveis

## 5. 甲府市 / 倉庫内での食品の選別

【時間】 8:00~17:00  
【休日】 シフト制  
【時給】 **1,200円 (大募集)**  
※ 早出残業有り

Temos uma grande quantidade de trabalho! Veja as oportunidades acessando a nossa HP!

> <http://next-age.co>

(派) 19-1300122

# Next Age inc.

Yamanashi-ken, Nakakoma-gun, Showa-cho, Katonajima, 963-1

【Horário】 9:30~18:30 (Segunda~Sexta)

☎055-275-3216



こんげつ ひょうし  
今月の表紙 CAPA DO MÊS

こんげつ ひょうし とよとみちく せいそく  
今月の表紙は、豊富地区に生息するホタル（ゲンジボタル）の様子です。今年も5月下旬から徐々に現れはじめ、幻想的な淡い光を見せてくれました。

A capa deste mês mostra os vagalumes (da espécie *genjibotaru*) que habitam na região de *Toyotomi*. Este ano também começaram a aparecer no fim de maio, exibindo uma luz pálida fantástica.

この写真を撮影した日は、辺りが暗くなった午後7時半頃からポツポツと光始め、約200匹のホタルが川沿いを飛び交う姿が見られました。

No dia em as fotos foram tiradas, as luzes começaram a aparecer por volta das 19h30, quando começou a escurecer e cerca de 200 vagalumes estavam sobrevoando as margens do riacho.

今年の見頃は過ぎてしまいましたが、また来年、ホタルの姿を見ることができると楽しみにしています。

A melhor época para ir ver os vagalumes já passou este ano, mas aguardamos ansiosamente para ver os vagalumes novamente no ano que vem!



ちゅうおうし じんこう  
中央市の人口 **População de Chuo**

(令和5年6月1日現在)

(Em 1 de junho de 2023)

住民基本台帳人口…30,696人 total

うち外国人人口…2,142人 estrangeiros



JORNALZINHO DE MANAKA 2023年7月号 / JULHO DE 2023

翻訳: 加藤 デイジー

Tradução: Daisy Kato (exceto anúncios)

編集: 中央市国際交流協会事務局

Edição: Associação de Intercâmbio Internacional de Chuo

(Chuo-shi Kokusai Kooryu Kyookai)

住所: 〒409-3892

Local: 409-3892 Yamanashi-ken Chuo-shi Usuiawara 301-1

山梨県中央市臼井阿原301-1

電話: 055-274-8523

Tel: 055-274-8523

ファックス: 055-274-7130

Fax: 055-274-7130

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp

e-mail: kikaku@city.chuo.yamanashi.jp